Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Кулинич Марина Александровна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
Письменный перевод (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод (английский язык)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций: ПК-1, ПК-2.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания:

Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов

Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;

Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс

Оборудование: проектор, ноутбук/

Инструменты:

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: да

Нормы времени: 90 минут

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов

Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях

Задание 1.
Тип (форма) задания: работа с текстом
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
1. Прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ.

PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use.

If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication).

Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis.

Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug.

This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor.

It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed.

DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e. g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone.

This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist.

This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предпереводческий анализ текста осуществлен верно и полно.	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Примерный предпереводческий анализ текста.

Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов.

В тесте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (abacavir) и взаимодействие его с другими препаратами. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women) и лексикой общенаучного описания (levels, problems, access, increase, effects, sensitive); соотношение между ними смещается в сторону первой.

В тексте в достаточном количестве (до 15 %) присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone). Термины структурно просты (не более трех компонентов — blood fat levels) и по большей части деспециализированы (allergic reaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (high, increased, easy, decline), эмоциональная оценка (very serious, fatal) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций.

Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в Present Indefinite (tell, have, stop, consult, is advised). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в Present Perfect (has been shown) и Present Continuous (may be monitoring) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени. В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (is advised, is removed, should be used, are given, has been shown), безличные предложения (It is not known). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop) и модальные глаголы (may be more sensitive, must not be taken, should be used). Используются местоимения you, your (your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, Your healthcare professionals, may be monitoring you).

Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений.

Из графических средств присутствуют косая черта (nonprescription / herbal products) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые — e. g.)

Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, abacavir), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тесте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод.

В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста).

Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии).

Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.

2. Прочитайте текст на русском языке и выполните его предпереводческий анализ.

76. Растворимость. Растворимостью называется свойство вещества растворяться в том или ином растворителе. *Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора.* Поэтому численно растворимость может быть выражена теми же способами, что и концентрация, например, процентным отношением массы растворенного вещества к массе насыщенного раствора или числом молей растворенного вещества, содержащимся в 1 л насыщенного раствора. Часто растворимость выражают также числом единиц массы безводного вещества, насыщающего при данных условиях 100 единиц массы растворителя; иногда выраженную этим способом растворимость называют коэффициентом растворимости. Растворимость различных веществ в воде изменяется в широких пределах. Если в 100 г воды растворяется более 10 г вещества, то такое вещество принято называть хорошо растворимым; если растворяется менее 1 г вещества — малорастворимым и, наконец, практически нерастворимым, если в раствор переходит менее 0,01 г вещества. Принципы, позволяющие предсказать растворимость вещества, пока еще неизвестны. Однако обычно вещества, состоящие из полярных молекул, и вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях (вода, спирты, жидкий аммиак), а неполярные вещества — в неполярных растворителях (бензол, сероуглерод). Растворение большинства твердых тел сопровождается поглощением теплоты. Это объясняется затратой значительного количества энергии на разрушение кристаллической решетки твердого тела, что обычно не полностью компенсируется энергией, выделяющейся при образовании гидратов (сольватов). Прилагая принцип Ле Шателье к равновесию между веществом в кристаллическом состоянии и его насыщенным раствором Кристалл + Растворитель ⇄ Насыщенный раствор ± Q, приходим к выводу, что в тех случаях, когда вещество растворяется с поглощением энергии, повышение температуры должно приводить к увеличению его растворимости. Если же, однако, энергия гидратации (сольватации) достаточно велика, чтобы образование раствора сопровождалось выделением энергии, — растворимость с ростом температуры понижается. Это происходит, например, при растворении в воде щелочей, многих солей лития, магния, алюминия.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Предпереводческий анализ текста (предполагаемый ответ)

Анализируется текст «Растворимость» объемом 2 190 печатных знаков (с пробелами), 270 слов. Автор, источник и год издания анализируемого текста неизвестны. В тексте дается краткая информация о таком свойстве вещества как растворимость. Характеризуются способы выражения растворимости. Приводится классификация веществ по степени растворимости в воде. Достаточно большое внимание уделяется энергетическим процессам при растворении веществ. Содержание текста говорит о том, что область знания, к которой он относится, — химия. Данный текст, предположительно, является частью гипертекста. Об этом говорит, во-первых, наличие номера (параграфа, раздела?) перед названием текста (76), во-вторых, незавершенность текста: нет выводов, заключения. Основной лексический фон текста представлен лексикой общенаучного описания (*растворяться*, *мера*, *вещество*, *отношение*, *число*, *переходить*, *сопровождаться*, *компенсироваться*, *энергия*, *случай*, *вывод*, *температура*, *насыщать* и т. д.). В тексте встречается большое количество терминов (до 20 %). Термины структурно простые — от одного (*растворимость*, *раствор*, *моль*, *теплота*) до двух компонентов (*безводное вещество*, *коэффициент растворимости*, *полярные молекулы*, *твердое тело*). Ряд терминов можно отнести к деспециализированным (*вода*, *спирт*, *растворитель*). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует. Оценочная лексика — нейтральная (*хорошо* в словосочетании *хорошо растворимый*). Анализируемый текст атемпорален (для всех глаголов-сказуемых характерна форма настоящего времени — *сопровождается*, *объясняется*, *происходит*). Присутствуют сказуемые в страдательном залоге (*может быть выражена*), есть безличные (*называется*, *принято*, *объясняется*, *компенсируется*) и неопределенно-личные формы (*выражают*, *называют*). Экспрессивные синтаксические структуры отсутствуют. Порядок слов в предложениях в основном нейтральный прямой. Наблюдается незначительное количество инверсий (*Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора*). Синтаксически текст достаточно разнообразен: присутствуют простые и сложные предложения, причем сложных — больше, среди них встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные (придаточные обстоятельства, определения). В ряде случаев наблюдается неполнота синтаксических структур (*вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях… а неполярные вещества — в неполярных растворителях…*). В тексте присутствуют графические средства оформления (скобки, разрядка, курсив). В скобках приводятся примеры, разрядкой выделяется термин к о э ф фи ц и е н т р а с т в о р и мо с т и, курсивом выделяется определение меры растворимости. В тексте присутствуют средства повышения плотности передаваемой информации — условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты). Явных интертекстуализмов в тексте нет, однако присутствует ссылка на принцип Ле Шателье. Информация в

тексте излагается логично и последовательно. Логическая связь в тексте обеспечивается ключевыми словами (термины *раствор*, *растворимость* и др.), средствами связи (*поэтому*, *однако* и т. д). Таким образом, анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В данном тексте наблюдается абсолютное преобладание когнитивной информации (лексика общенаучного описания, термины, нейтральная оценочная лексика, абстрактная лексика, атемпоральность, безличные и неопределенно-личные предложения, отсутствие экспрессивных синтаксических структур, нейтральный порядок слов, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов). Источник и реципиент текста групповой (передается научная информация в определенной сфере). Степень профессиональной компетенции реципиента по сравнению с источником низкая (попытка адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии, разъяснение значения части терминов, графические средства выделения более значимой информации). При этом относительная синтаксическая сложность текста и отсутствие разъяснений ряда терминов (*сольваты*, *принцип Ле Шателье* и т. д.) говорят о том, что определенным уровнем компетентности в данной области реципиенты обладать должны. Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что коммуникативное задание текста — передать систематизированные сведения в определенной области знаний и повысить уровень компетентности реципиента. Таким образом, анализируемый текст «Растворимость» относится к информационно-терминологическим учебно-научным текстам и является частью учебника по химии. Реципиентами данного текста, вероятно, являются ученики старших классов средней школы и обучающиеся младших курсов вуза.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский.

Задание 2.

Тип (форма) задания: перевод

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Переведите географические названия с английского на русский и с русского на английский, Сделайте необходимые добавления**.**

1. Easter Island
2. The English Channel;
3. The Low Countries;
4. The Gulf of Mexico;
5. Euphrates
6. Мраморное море
7. Озеро Эри
8. Венеция
9. Мюнхен
10. Иерусалим

Модельный ответ:

1. Остров Пасхи
2. Ла-Манш,
3. Нидерланды
4. Мексиканский залив
5. (р.) Евфрат
6. the Sea of Marmara;
7. Lake Erie
8. Venice
9. Munich
10. Jerusalem

Переведите имена собственные с английского на русский и с русского на английский, сделайте необходимые добавления.**:**

1.St. John the Evangelist;
2. Zeus;
3. Achilles
4. Tutankhamen
5. John Paul II
6. Леонардо да Винчи
7. Поль Гоген
8. Давид Суше
9. Колин Ферт
10. Скарлет Йоханнсон

Модельный ответ:

1. Иоанн Богослов
2.Зевс
3. Ахиллес
4. Тутанхамон
5. (папа) Иоанн Павел
6. Leonardo da Vinci
7. Paul Gaugin
8. David Suchet
9. Colin Firth
10. Scarlett Johansson

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:
Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;

Задание 3.
Тип (форма) задания: перевод
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
Переведите двучленные словосочетания:
1) Transition period;
2 iron curtain;
3. non-waste technology
4. alcohol addiction
5. atomic charge
6. Чистый воздух
7..Чистый лист
8. Чистая правда
9. Чистый доход
10. Чистый диск

Модельный ответ:
1. переходный период
2. железный занавес
3. безотходная технология
4. алкогольная зависимость
5. атомный заряд
6. fresh air
7. Blank sheet
8. naked truth
9. net income
10. empty disc

Задание 4.
Проверяемые компетенции:
ПК-2: способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:
ПК-2.1: Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:
ПК-2.3: Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Проверяемые результаты обучения:
Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;
Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.
Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Тип (форма) задания 1: письменный перевод текста общей тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переводческая задача: выполнить письменный перевод текста общей тематики с английского языка на русский в установленное время.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста для письменного перевода:

Текст для письменного перевода 1.

Americans are awash in information. Most of us walk around with devices that give us instant access to all the knowledge in human history. But before you could Google it, and long before we met Alexa, there was Britannica.

As in Encyclopedia Britannica, which turns 250 years old this month.

"Britannica did something unique," said executive editor Ted Pappas. "It combined long, scholarly essays with short definitional entries and practical information."

Founded in 1768 in Edinburgh, Scotland, Britannica was the brainchild of Colin Macfarquhar, a printer, and Andrew Bell, an engraver. They also had an editor, William Smellie. "He was a very learned man," Pappas said, with (he added) a wonderful capacity for drinking.

So there they were, two guys with no formal training and one very drunk editor managed to write and publish the first edition of the Encyclopedia Britannica, in three volumes. Its useful, practical information also contained some guesses: a short article from 1768 spells California with two L's, and says it's a large country of the West Indies – "It is uncertain whether it be a peninsula or an island."

From those humble and sometimes factually-challenged roots, grew a great tree of knowledge, considered by many to be the definitive resource of information over the years, all collected in one place.

But there were also challenging times for the company: the Great Depression of the 1930s, for example.

"Folks did not have disposable income, a lot of it, to spend on encyclopedias," Pappas told correspondent Luke Burbank. "Britannica had to find a way to stay relevant."

Their answer? The Answer Girls, an elite corps of women who would research and answer any question a Britannica owner might have.

Readers would ask a question of Britannica on a postcard, attach a stamp, mail it to them, and their library research service would research and type up a detailed report – up to 10,000 words!

Текст для письменного перевода 2.

Historical geography, geographic study of a place or region at a specific time or period in the past, or the study of geographic change in a place or region over a period of time. The writings of Herodotus in the 5th century BCE, particularly his discussion of how the Nile River delta formed, probably provide the earliest example of what would be called historical geography today. Historical geography, as the study of past geographies, remained a relatively undeveloped field of study until the 17th century, when Philipp Clüver, considered the founder of historical geography, published a historical geography of Germany, combining knowledge of the classics with knowledge of the land.

In the 19th century the importance of geography as the basis for understanding history was taught in many universities, particularly in Great Britain. Geography as the basis for understanding history changed to the geographic influence upon historical events in the early 20th century. The work of Ellen Churchill Semple used this environmental deterministic interpretation of history. From the 1930s, historical geography gained prominence through the valuable studies in sequent occupance—i.e., the study of the human occupation of a specific region over intervals of historic time—initiated by Derwent S. Whittlesey and Carl O. Sauer. The establishment of the Journal of Historical Geography (1975) and historical-geography research groups by the Institute of British Geographers (1973) and the Association of American Geographers (1979) served to vindicate the historical approach in geography.

Текст для письменного перевода 3.

Everything We Know So Far About Peaky Blinders Season 6

The next season will be the show's last.

Like so many of our favorite shows, the COVID-19 pandemic altered the plans for the tales of British mobster Tommy Shelby and his family, delaying filming on the show's sixth season by almost a year. But things aren't over yet for everyone's favorite Birmingham bad boy.

Here's everything we know about the future of the Peaky Blinders.

To the surprise of fans, in January show creator Steven Knight confirmed that season 6 will be the final season for Peaky Blinders—with a caveat. Rather than wrapping up the series with the sixth season, Knight said that the BAFTA-winning drama will continue "in another form," later confirming to Deadline that the show will conclude with a film. "Covid changed our plans. But I can say that my plan from the beginning was to end Peaky with a movie," he told the publication. "That is what is going to happen."

Back in 2018, Knight had told fans that they intended to do a seventh season and possibly more, saying "My ambition is to make it a story of a family between two wars, so I always wanted to end it with the first air raid siren in 1939." At that time, he was already enthusiastic about the possibility of a film, but said that he wouldn't "want to do it at the end, maybe between series." Clearly circumstances have changed those plans, with the announced film potentially taking the place of the previously planned seventh season.

On January 18, 2021, the official Peaky Blinders twitter account shared the news that the show had officially begun filming on the sixth season. While there's no word yet on exactly when the Shelby family will be returning to our screens, considering that returning series director Anthony Byrne spent sixteen months working on the show's fifth outing, it seems unlikely that we'll see new drama in Birmingham before late 2021 or early 2022.

Критерии оценки:

13-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен. Допущено не более двух суммарных переводческих ошибок.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями. Допущено не более четырёх суммарных переводческих ошибок.

6-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки. Допущено 5-7 суммарных переводческих ошибок.

5 и менее баллов: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / обучающийся не может их прокомментировать, оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения. Допущено более семи суммарных переводческих ошибок.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.

Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. «Штрафы» при незаконченном переводе:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен не более чем на 30% - на 3 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.